

Posudek bakalářské práce

Jméno studenta: Kateryna Pugachova

Název práce: Komentovaný ruský překlad: MATRAGI, Blanka.

Blanka. Praha: Nakladatelství LN, 2006. s. 201-223.

Části hodnocení	Počet bodů
A (1-5) ¹ Porozumění, významová správnost, přesnost a úplnost, koherence v překladu	3
B (1-5) ² Stylistická vhodnost: adekvátnost překladatelských řešení vůči originálu a funkci překladu, koheze, AČV	3
C (1-5) ² Technická stránka celé práce: Gramatika, pravopis Interpunkce, překlepy Převod dat a jmen Bibliografické citace, poznámky pod čarou	5
D (1-5) ¹ Překladatelská analýza (aplikace teoretických vědomostí v rozboru a v překladu textu – souvztažnost komentáře a překladu) Argumentace a struktura komentáře včetně míry a vhodnosti příkladů řešení	2
E (1-5) ² Teoretická podloženost komentáře (kontrastivní lingvistika, translatologie) Zvládnutí tematiky textu a její reflexe ve výchozím a cílovém kulturním prostředí	2
Body celkem	15

Poznámky hodnotitele a témata k diskusi:

Velmi nedbalá práce, vysoký výskyt pravopisných, interpunkčních a stylistických chyb, práce evidentně neprošla finálními (a nejen) úpravami a obsahuje celou řadu hrubých nedostatků, včetně interferenčních chyb. Vzhledem k tomu, že se jedná o překlad do mateřského jazyka, k obhajobě nedoporučuji. Obhajoba je doporučena teprve po zanesení rozsáhlých úprav.

V Praze dne: 19.6.2013

Vedoucí / oponent práce: Mgr. Ing. Maria Molchan

¹ 4 nebo 5 bodů znamená, že práce nemůže být doporučena k obhajobě

² 5 bodů znamená, že práce nemůže být doporučena k obhajobě